

Interview date: 23 Mar 2009

File name: HS asks JS about ghosts

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tōmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tōmi Ngombu, and HS.

HS: Jilo, (εε)

Ye nuule wɔ wule,

hu mu la ke vuí ya? 4

JS: Ye wɔ wule, (Mm) 9

Ya wɔ go ke ye hiniye. 10

I see him lying down.

Pɛi gbiŋ wɔ kasange.

They finished dressing him.

kasange = dress.

11

Kɛ, si pɛi kɔ wɔ kɔŋ,

But, when they go to bury him,

si hɔm tɔkɛ, 18

if they come out before me,

tɔkɛ = face

A ce lɔn- a ké wɔn oo- 19

I don't- I don't see him oh-

a ce wɔn ke.  
I don't see him.

M ke wɔ go,  
If (you) see him,

iheile hi mu piɛni. 13  
it is fever that falls on you.

HS: Le nke wɔ go,

iheile hi mu gbusin, hiyɛ? (ɛɛ)

Hin hi mu len jiyɛ, hiyɛ? (ɛɛ)

Hin hi mu len jí!

Yaŋ waɔ, ya kemi wulile. 32  
Myself, I fear death.

JS: Ya migɛngum ko gbí.  
I finished everything.

HS: La lam gun bon.  
It is on my head.

END

END SEGMENT